

LINGUÍSTICA, LETRAS E ARTES

LATINOAMERICA: NARRATIVAS, IMAGINARIOS Y LA DIMENSION CULTURAL EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DEL PORTUGUES LA/LE PARA ALUMNOS HISPANOHABLANTES

MIRANDA, Paula Mackarena.
Estudiante do Curso de LEPLE- ILAACH – UNILA;
E-mail: paula.oyarzo@aluno.unila.edu.br

GUIZZO, Antonio Rediver
Docente/pesquisador do curso LEPLE – ILAACH – UNILA.
E-mail: antonio.guizzo@unila.edu.br

1 Introducción

La carrera de Licenciatura en Letras Español e Português como lenguas extranjeras (LEPLE) tiene como misión formar Profesores de español y de portugués como lenguas extranjeras, capaces de buscar siempre alternativas para mejorar las prácticas de enseñanza y estrategias para la difusión global de las lenguas portuguesa y española.

Bajo este contexto, el proyecto de investigación surge de las dificultades y faltas encontradas en las practicas docentes en relación a la enseñanza del portugués como lengua adicional, así como de las discusiones realizadas en el propio curso. Investigamos e discutimos, en el ámbito del proyecto, aportes teóricos, practicas didácticas y pedagógicas y materiales didácticos sobre la enseñanza de portugués como lengua adicional y, a partir de las investigaciones, elaboramos propuestas de secuencias didácticas de enseñanza que pretendían posibilitar la adquisición y desenvolvimiento de competencias y habilidades lingüísticas y culturales necesarias para la interacción en contextos universitarios de nivel básico.

Consecuentemente elaboramos un artículo en donde las discusiones teóricas y metodológicas y las experiencias didácticas vividas son presentadas y problematizadas.

2 Metodología

Al desarrollar esta investigación, en primer lugar, se discutió el abordaje de la enseñanza de lengua basado en tareas (ELBT), estrategia educativa que destaca la importancia del significado de la práctica social a ser realizada por medio de la lengua. La proposición de “tarea” que oriento este trabajo fue el acto de presentarse en contextos con variados niveles de formalidad contextualizados en el universo universitario. Para posibilitar a los estudiantes

insumo lingüístico y cultural preciso para el desarrollo de la tarea, se estructuró la investigación en cinco puntos.

El primer punto pretendió investigar teorías que resaltan la importancia de los conocimientos previos para el proceso de enseñanza y aprendizaje; por eso, en la secuencia didáctica desarrollada, antes de iniciar la exposición de los estudiantes hacia la lengua “alvo” (portugués), promovemos una reflexión sobre características de su propia lengua (español).

El segundo punto pretendió investigar proposiciones didácticas y pedagógicas que tratan sobre estrategias de colocar los alumnos en contacto con la lengua alvo (portugués). El objetivo principal fue posibilitar a los alumnos el establecimiento de relaciones entre las semejanzas y diferencias en las interacciones verbales en español y portugués.

El tercer punto desarrollo investigaciones sobre géneros y propuestas didácticas para la enseñanza de géneros.

El Cuarto punto fue básicamente investigar posibilidades didácticas que objetive a realizar a los alumnos medios de adquisición y comprensión de estructuras y recursos lingüísticos necesarios para conseguir una interacción en la lengua que se quiere aprender.

El quinto y último punto analizo posibilidades de preposiciones de situaciones de interacción verbal contextualizadas en el universo universitario y con propósitos comunicativos diversos que posibiliten a los alumnos un aprendizaje significativo, no apenas de la dimensión lingüística, sino que también de las dimensiones culturales y de los imaginarios de la América latina en los manifiestos en las interacciones verbales reales.

Después de las investigaciones, fue elaborada una secuencia de enseñanza y aplicada en un curso de Portugués Adicional Básico, compuesta por estudiantes de diferentes países de Latinoamérica (Chile, Bolivia, Paraguay, Costa Rica e Haití). Luego de la aplicación, se inició la elaboración del artículo que presenta las investigaciones, reflexiones y resultados oriundos de los trabajos de investigación.

3 Fundamentación teórica

Las principales obras que fundamentaron teóricamente el trabajo desarrollado fueron:

- *Gramática Brasileña para hablantes de español* (2014), de M. Bagno e O.L.S Carvalho. Obra direccionada a la enseñanza del portugués a hispano hablantes que presentan las estructuras de la lengua portuguesa, presentando importantes informaciones sobre variación lingüística y usos “no gramaticalizados” de la lengua.

- *Estética da Criação Verbal*, de Mikhail Bakhtin (2003). Obra precursora y fundamental para orientar propuestas de enseñanza a partir de la teoría de los géneros.

- *Gêneros: teorias, métodos, debates* (2005), organizada por J.L. Meurer, A. Bonini y D. Motta-Roth. Coletania de artículos que presentan los principales conceptos, términos y explicaciones en el campo de estudios de los géneros textuales /discursivos.

- *A aprendizagem significativa* (1982), de D.P. Ausubel. Obra en la cual se discute la importancia de los conocimientos previos en el desenvolvimiento de actividades de enseñanza.

- *A framework for task-based learning* (1996), de J Willis y artículos diversos sobre teoría de Enseñanza de Lenguas Basado en Tareas (ELBT), teoría de norteo las propuestas de investigación.

- *As estruturas antropológicas do imaginário* (2002), de G.Durand, La obra presenta importante perspectiva teórica sobre la estructuración y el funcionamiento del imaginario.

4 Resultados

Con el desarrollo de la investigación e del plan de trabajo propuesto fue posible realizar la elaboración y aplicación de una secuencia didáctica desmenuada para fornecer soporte lingüístico y cultural a los estudiantes en la tarea de “ presentarse” em contextos variados de formalidad em ambiente universitário.

A continuación, se presentara una de las producciones realizadas por los alumnos , durante el desarrollo de la secuencia didáctica. La propuesta de la tarea se origina a partir de la proposición de la siguiente situación de interacción verbal “Faltaste a una prueba muy importante por causa de haber estado enfermo, ahora, tienes que hablar con tu profesor para explicar la situación y pedir que te tome la prueba”

- Bom dia, professor.
- Bom dia, Andrea.
- Professor, a passada segunda feira , eu faltei para a aula e não pude apresentar a prova.
- Por que você faltou?
- Eu me sentia doente e fui para o médico da universidade.
- Voce tem o atestado medico?
- Tenho, olhe, diz que eu tinha 2 dias de incapacidade. Segunda e terca
- Ta bom, precisa então fazer a prova , quando você não tem aula?
- Eu não tenho aula as sextas, se você pode eu podeira fazer-la esse dia.
- Posso , então a gente se ve na próxima sexta no JU, sala 104.
- Obrigada, professor, boa tarde.
- De nada, até mais.⁷

⁷As inadequações (em relação ao registro formal da língua) que apontam interferência da língua materna e/ou interferências do registro oral no registro escrito da língua aprendida não foram corrigidas no exemplo.

Luego del desarrollo y aplicación de la secuencia de enseñanza, se elaboró un artículo científico en el cual relatamos y discutimos los aportes teóricos e las perspectivas didácticas y pedagógicas que orientan al desarrollo de este trabajo, así como, los resultados en el aprendizaje de los estudiantes que fueron observados en sala e en la realización de las tareas propuestas. El artículo realizado durante la investigación será futuramente publicado en una revista científica.

5 Conclusión

Esta investigación, que comenzó en diciembre de 2015, nos ha dado resultados los cuales pueden ser considerados positivos debido al valioso aporte teórico cuanto práctico que nos ha otorgado y el cual creemos puede ser un aporte para futuras investigaciones y prácticas de la enseñanza del Portugués como lengua adicional.

En sí con este trabajo, tanto con el material didáctico cuanto con el artículo, no solo son aportes al área si no que a nosotros quienes elaboramos la investigación nos aporta una adquisición de conocimientos inigualable, esperando siempre que en la continuación del proyecto se puedan aprender más cosas y aportar sobre todo hacia investigaciones futuras.

6 Principales referencias bibliográficas

- AUSUBEL, D. P. *A aprendizagem significativa: a teoria de David Ausubel*. São Paulo: Moraes, 1982.
- BAGNO, M.; CARVALHO, O. L. S. *Gramática Brasileira para hablantes de español*. São Paulo: Parábola, 2015.
- DURAND, Gilbert. *As estruturas antropológicas do imaginário: introdução à arquetipologia geral*. São Paulo: Martins Fontes, 1997.
- MEURER J. L.; BONINI A.; MOTTA ROTH, D. *Gêneros: teorias, métodos, debates*. São Paulo: Parábola, 2005.
- WILLIS, J. *A framework for task-based learning*. Harlow: Longman, 1996.